



El Llumbreiru

Publicación trimestral de la ASOCIACIÓN CULTURAL ZAMORANA
FURMIENTU

www.furmientu.org

Nº 36

Enero-Febrero-Marzo 2014

Xañeiru/Jañeiru-Febreiru-Marzu 2014

INDIZ

LOS DIMINUTIVOS -ICO E -ITO EN DOS INVENTARIOS DEL SIGLO XVIII.....	1
LLITERATURA N'ASTURLLIONÉS.....	3
ACTUALIDÁ CULTURAL.....	4
VOCABULARIO TRADICIONAL DE PALACIOS DEL PAN.....	5
SOPAS DE LETRAS.....	8

LOS DIMINUTIVOS -ICO E -ITO EN DOS INVENTARIOS DEL SIGLO XVIII

Pedro Gómez Turiel

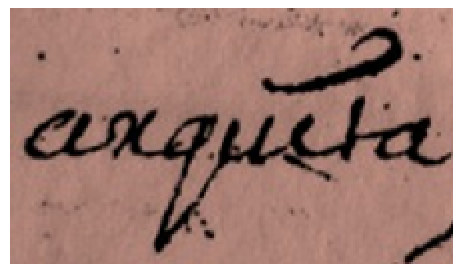
Hace un tiempo publiqué una nota en la que defendía el carácter autóctono del diminutivo *-ito* en Aliste (1). Basaba mi afirmación en su recurrente presencia en la toponimia menor de la parte occidental de este territorio, donde aparece como variante de *-ico*, sufijo mucho más frecuente y al que sustituye cuando le precede una consonante velar.

Presento ahora nuevos datos, en este caso de origen documental (tomados de dos escritos de mediados del siglo XVIII), que vienen a corroborar que *-ito* complementa a *-ico* en el lenguaje popular de Aliste, y también en la lengua cuidada que refleja la escritura. El material procede en esta ocasión de la parte oriental de la comarca, por lo que hasta allí, al menos, comprobamos que se extiende este fenómeno.

En concreto, los documentos analizados son dos protocolos notariales: la *Liquidación*

del quinto de Magdalena Rodríguez (2) y el Auto de partija de Manuel Fernández (3).

Por lo que respecta al primero de ellos, su razón de ser está en el hecho de que, cuando una persona fallecía sin haber hecho testamento, en aquel momento la Iglesia disponía de la quinta parte de los bienes del difunto, para beneficio de su alma. En concreto, el texto de esta *liquidación* fue redactado a fecha de



1744 en la localidad de Fonfría, donde residía la fallecida, que era natural de Bermillo de Alba. A ambas localidades corresponden las pro-

piedades que aparecen en el *inventario y tasación*, la parte del documento de la que tomamos los datos que nos interesan.

La redacción del inventario corre a cargo de Francisco de Canedo, *cura del lugar de Samir*. El hecho de que quien escribe sea un sacerdote es un dato a tener en cuenta, ya que se trata de una persona familiarizada con la lengua escrita, con lo que ello supone en relación al modelo de lengua que va a reflejar en su escrito (4).

El inventario registra numerosos bienes, algunos de los cuales se citan con sufijo diminutivo, como es habitual en este tipo de relaciones, con objeto de poner de manifiesto su pequeño tamaño así como su escaso valor. En esta ocasión nada más encontramos los diminutivos *-ico* e *-ito*, en los que centraremos nuestra atención. El primero de ellos aparece en un total de siete ocasiones: en *mantillica*, en *pañico* y en *mesica*, que se repite hasta cinco veces. El segundo únicamente lo encontramos en tres ocasiones: en *arquita* y en *jerguita* (5), que aparece dos veces.

El segundo documento analizado corresponde a la localidad de Losacino y fue escrito en el año 1767 por José Barrera, *vecino del lugar de Muga* (6).

De nuevo, en los listados de bienes aparecen con frecuencia, y también en exclusividad, los dos diminutivos que nos interesan. En concreto, *-ico* aparece en un total de dieciocho ocasiones: en *mesica* (cuatro veces), *tablica* (tres veces), *calderica* (tres veces), *calderico* (dos veces), *cencerrica* (7) (dos veces), *mantica* (dos veces) y *arquetonico* (dos veces), mientras que solamente encontramos *-ito* en cuatro ocasiones, tantas como se repite *arquita*.

Como conclusión podemos decir que, a pesar de no ser los ejemplos registrados excesivamente numerosos, sí se advierte con claridad en qué situaciones aparecen uno y otro sufijo. De nuevo vemos cómo, tras un sonido velar, únicamente tenemos *-ito*, mientras que en el resto de los casos aparece siempre *-ico*.

(1) Gómez Turiel, Pedro. «El sufijo diminutivo -ito en la toponimia menor alistana», en *Lletres Asturianes*, núm. 105 (2011), pp. 21-25.

(2) Archivo Histórico Diocesano de Zamora: Secc. Mitra. Leg. 1100. Caja II.

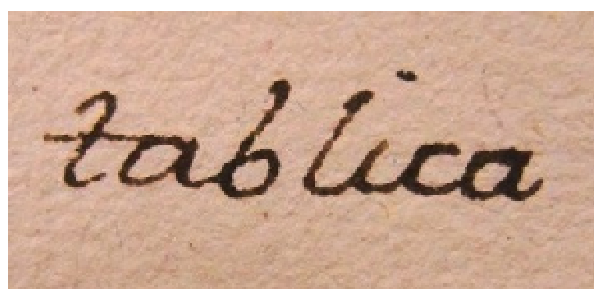
(3) Archivo Histórico Provincial de Zamora: Protocolos Notariales. Leg. 9017. Fol. 158-172.

(4) Desconozco un dato de gran interés a este respecto: el lugar de procedencia de Francisco de Canedo.

(5) Escrito *gerguita* en el documento.

(6) Entendemos que se refiere a Muga de Alba.

(7) Escrito *zencerrica* en el documento.



Bermillo de Alba



Bermillo de Alba.
www.fotoimagenes.org





Lliteratura n'asturllionés de Zamora

Las palabras del monte: **IVIERNU.**

Rubén García Martín

I Iviernu

Los abeduros anuncian la chegada del iviernu

Brota en mil gargalleiras
l'augua entre los sous pías:
repta callada y llenta polas piedras;
protéxense las yedras
de los famientos días,
y abracian -convencidas- las lladeiras.

Un feixe lluminosu
escapa entre los sierros
altivos, mas apenas da calor.
Elévase'l cramor
de los montiscos perros,
qu'oullan un soníu temerosu.

El friyu vientu, eternu,
de los cielos escuros
esgarria nieve y xelu pola urrieta;
entre la dura y prieta
tierra, los abeduros
anuncian la chegada del iviernu.

Sierra Segundeira



Requeixu





Lliteratura n'asturllionés de Zamora
Las palabras del monte: **IVIERNU.**

Rubén García Martín

Al acebral

Guárdame na selombra escura de la mañana,
cúbreme de ramayos erizaos
-chenos de verdes fueyas nel iviernu-,
nun me deixes salir del suelu estéril
qu'ata cientu y un tueros escondíos,
onde la brisa débil
cede al abrazu sonce, dulce, tiernu,
fráxil, de las tús cañas, cuando los desgastaos
vientos traen la ñeve na ñubre más seruenda.



Llagona Peces

ACTUALIDÁ CULTURAL

La zamorana María José Zurrón consiguió'l primer premiu del certame Astúrica.

Furmientu quier dar la norabuena a la zamorana **María José Zurrón** por conseguir con *Llobu* el primer premiu na sección de relatos del **certame Astúrica**.

Escritora con gran manexu de la fala senabresa, que ya nos deleitóu colas suas obras na revista *El Llumbreiru*, consiguió ser premiada n'anteriores concursos y certámenes lliterarios.

L'agradecimientu, por supuestu, tamién ye pa l'asociación Faceira y l'ayuntamientu d'Estorga, pola organización del certame, qu'esperamos tenga continuidá nesti 2014.

El listáu completu de los premiaos ye esti:

PROSA:

1º *Llobu*, M^a José Zurrón del Estal (Zamora)

2º *Cartes nel horru*, Inaciu Galán y González (Asturias)

3º *El Conciertu*, Naomi Suárez González (Asturias)

POESÍA:

1º *Ermu*

2º *Al Reinu Maravelložu*, de Thierry Alves (Tierra de Miranda)

3º *Escalones d'amor*, Irma González- Quedo Pedrayes (Asturias)

ACTUALIDAD CULTURAL

VIII y última edición del 'Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora'

www.furmientu.org

<http://www.furmientu.org/Vocabularios.htm>

Resolución del Concurso de vocabularios tradicionales de Zamora

Terminado el proceso de valoración por parte del jurado, la asociación Furmientu quiere dar a conocer los resultados de la octava y última edición del "Concurso de vocabularios tradicionales de la provincia de Zamora".

Como ganador ha resultado el trabajo *Vocabulario tradicional de Palacios del Pan*, de **Carlos Coca Durán**. El jurado también ha determinado que queden como finalistas el *Palabreiro Ayoíno* (Ayoó de Vidriales), de **Isabel Riesco Martínez**, y el *Vocabulario de Bermillo de Alba*, de **Justo Lira Lorenzo**. Queremos agradecer la participación del resto de concursantes, así como también al 'Centro de estudios del Ledo del Pozo', por la donación de libros con los que se obsequiará a los premiados.

En esta última edición también queremos hacer llegar un cariñoso agradecimiento a todos los participantes que en estos años recogieron y enviaron a Furmientu este material procedente de prácticamente toda la geografía provincial: desde Sanabria a la Tierra del Pan, de Benavente y Los Valles a Sayago y Aliste. Estas personas en muchos casos han recopilado durante años vocablos, expresiones y toponimia propias de sus localidades, colaborando en la ímproba labor de darle dignidad al patrimonio cultural. Como colofón final a toda esta labor queremos adelantar que es nuestra intención que en el futuro se publique un volumen que recoja todas las palabras a modo de

diccionario.

De igual manera, también queremos dar las gracias a la librería *Semuret*, por su imprescindible apoyo y su donación de libros, y a los miembros del jurado, especialmente al profesor y lingüista Juan Carlos González Ferrero.

Al ser esta la última edición también nos corresponde hacer una breve consideración sobre el concurso. En Furmientu creemos que ha sido un importante hito en la valorización del patrimonio cultural de Zamora y en concreto del lingüístico, que en nuestra provincia no siempre ha sido bien tratado ni apreciado. No podíamos imaginar en el año 2006, cuando se convocó la primera edición, el gran éxito que se ha producido, con ocho ediciones consecutivas y en todas ellas una muy notable participación, tanto en calidad como en cantidad. Han sido decenas los vocabularios que han llegado a nuestra asociación, conociendo de este modo el interés que suscita en nuestros paisanos y la gran riqueza y variedad léxica que hallamos en la provincia.

El objetivo era (y sigue siendo, cómo no) "escuchar, recoger y aprender esas palabras para que las hablas patrimoniales zamoranas tengan un futuro y sean un legado para las próximas generaciones". Ese era el reto que nos propusimos y podemos considerarlo el primer paso en el camino que lleve a la preservación y dignificación de este tesoro cultural, un legado hermoso que hemos recibido e invitamos a todos a hacerlo permanecer en el tiempo.

Para continuar con este trabajo, estamos trabajando en la recopilación y aglutinamiento de los vocabularios recibidos estos años, en un mismo tomo de consulta.



Extracto del vocabulario ganador de la VIII edición (2014)

VOCABULARIO TRADICIONAL DE PALACIOS DEL PAN

Carlos Coca Durán

Abaleo: Planta pequeña que una vez seca se utilizaba como escoba.

Abantal, el: Faltriquera. Bolso hecho de tela que se ataban las mujeres a la cintura a modo de talego, para guardar monedas, caramelos, etc. Llamado también **la bantal**.

Abantar(se): Derramarse el líquido durante la cocción. Se dice sobretodo cuando sucede con la leche en el cazo, los garbanzos en la olla, etc. Ejemplo: ¡Cuidado que se *abanta* la leche!.

Abantón: Buitre.

Aberruntar: Anticiparse a algo.

Acarriar: Llevar la mies a la era.

Aceda: Planta silvestre comestible, tiene un sabor ácido y da buen gusto a las ensaladas, con las hojas más alargadas que el berro.

Acenoria: Zanahoria.

Adán: Hombre descuidado y sucio. Haragán.

Adobe: Persona bruta o testaruda. *Entestao*.

Adobera: Instrumento de madera que servía para hacer los adobes.

Agamarza: Planta similar a la manzanilla, se diferencia porque tiene olor un poco menos intenso pero no sirve para hacer infusiones.

Agavanzas: Son los frutos del rosál silvestre. En el pueblo de Bamba del Vino son llamadas **bailarinas**. Se usaban como juguete infantil.

Agavanzo: Rosál silvestre.

Aguantar más: Tardar menos.

Aguantar menos: Tardar más.

Ajujera: Planta de no mucha altura y rústica que se utilizaba para barrer una vez seca. Denominada así en Bamba pues en Palacios se la llama *ajujera*.

Ajujera: *Ajujera*.

Albérchigo: Especie de melocotón pequeño y de variedad autóctona. Eran muy apreciados los que vendían procedentes de Toro.

Almaraduz: Variedad de menta autóctona, puede corresponderse con la menta piperita.

Alpistarse: Emborracharse.

Alredor: Alrededor.

Amanteáo, amantiáo o amantiáu: Usado en cualquiera de estas tres formas. Significa andar enfadado, se suele decir cuando están en-

fadadas algunas personas entre sí. Exp.: *Estos dos andan amantiáos*.

Amolarse: Fastidiarse.

Amulinas/os: Son los frutos del espinillo albar. Tienen un color rojizo.

Amulino: Espinillo albar.

Viaducto de los Cabriles. Palacios del Pan.
Foto: Carlos Coca Durán



Ancá: Casa. Este vocablo se refiere al domicilio particular de alguien y no se utiliza suelto, siempre va acompañado de la persona que es morador de ella. Ej.: *Vete ancá el tío Ángel, o Está ancá Manuel*.

Ancina: Encina.

Andar: Verbo que se utiliza en muchas ocasiones como sinónimo del verbo estar. Ej.: Ese tejado *anda* lleno de pardales.

Andar a las vueltas: Pegarse en bromas, sobretodo los niños juegan mucho a esto.



Casetón de los moros (Dehesa de Mazares) -Palacios del Pan.
Foto: Carlos Coca Durán



El Lumbreiru

Antruejo: Carnaval. *Domingo de antruejo:* domingo de carnaval.

Apalpar: Palpar.

Apañar: Recolectar frutos (apañar Algarrobas, garbanzos, etc.). Se utiliza también muchas veces como sinónimo del verbo coger.

Apeao: Persona poco hábil o desenvuelta en determinada actividad. *Atao.*

Apechar: Cerrar con llave una puerta o candado.

A peto: Hacer algo a propósito. Ej.: Eso los hiciste *a peto.*

Arramar: Derramar.

Arrañal: Pequeña finca de labor.

Arrebañar: Rebañar.

Arrebujarse: Abrigarse con una manta o prenda que cubra.

Arrecáncano: Persona inútil, poco valiosa.

Arrecoger: Recoger.

Arrecular: Recular. Dar la vuelta o hacia atrás, por la existencia de un peligro o imposibilidad de pasar con garantías.

Arrefucir: Remangarse.

Arregundidero: Se denomina al producto o material que cunde mucho.

Arregundir: Cundir.

Arrempujar: Empujar algo.

Arroñar(se): Derrumbar. Se dice de la construcción que se ha derrumbado o está con posibilidad de desmoronarse. También se usa cuando una persona se va a caer o a causa de su mal estado de salud no se mantiene bien erguido.

Arrope: Dulce de calabaza, hecho a partir de la maceración en agua de cal viva de la calabaza troceada sin cáscara, se deja en este líquido unas 12 horas macerando (gracias a esto no se convierte en mermelada, sino que se conservan los trozos enteros), para luego sacarse la calabaza troceada a una *potá* hirviendo llena de mosto con azúcar, dejándose hervir hasta que vaya reduciéndose la cantidad de mosto; se deja enfriar y ya se puede tomar. Señalar que es muy dulce.

En la localidad zamorana de Bamba del Vino también se hace este dulce, denominándose a la variedad de calabaza con la cual se elabora el dulce *zarpayo.*

Artesa: Recipiente de madera usado para amasar el pan.

Artesón: Recipiente de madera usado para

amasar las chichas de la matanza.

Asgaya: Es cuando sobra mucha cantidad de determinado producto o alimento.

Atao: Persona poco hábil o desenvuelta en determinada actividad. *Apeao.*

Atufar(se): Inhalar prolongadamente el humo del brasero, poniéndose malo a causa de ello.

Atrancar: Trancar. Cerrar la puerta con llave.

Avangavigas: Pajarillo carbonero. En la localidad de Manzanal del Barco se denomina también con este vocablo.

Aviar(se): Darse prisa en hacer algo o recorrer un trayecto. Ej.: ¡Avíate que no terminamos!.

Dehesa de Mazares visto desde El Sierro
Foto: Carlos Coca Durán



Embalse. Palacios del Pan
www.fotolog.com



Sal el número dous de la revista *Faceira* en www.furmientu.org



SOPAS DE LLETRAS

Resolución

- TARRECER: Temer o recelar. Aborrecer
- TENTARE: Tentar, intentar.
- TORRAR: Tostar.
- TRISCAR: Comer con voracidad.
- TUSIR: Toser.
- VALIR: Valer.
- VACIAR: Desocupar lo que está lleno.
- ZARRAR: Cerrar. "Pechar".

	Z	T		T															
T	A	R	R	E	C	E	R												
O	R	I		N															
R	R	S	V	T	U	S	I	R											
R	A	C	V	A	L	I	R												
A	R	A		R	C														
R		R		E		I													

A

R

EXIGIMOS QUE SE CUMPLA EL ESTATUTO DE AUTONOMÍA:

Art.- 5.2. El leonés será objeto de protección específica por parte de las instituciones por su particular valor dentro del patrimonio lingüístico de la Comunidad. Su protección, uso y promoción serán objeto de regulación.

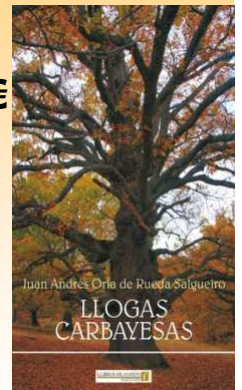
Art.- 5.3. Gozará de respeto y protección la lengua gallega en los lugares en que habitualmente se utilice.

Hazte socio de Furmientu
(por sólo 20€)

y recibe un ejemplar de las "Llogas carbayesas"

Suscríbete por sólo 8€ al Llumbreiru.

Escribe a Furmientu
Calle Grijalva 6, 2º A
49021 Zamora
furmientu@furmientu.org
furmientu@gmail.com



Asociación Cultural Zamorana FURMIENTU
Nº de cuenta en:

CAJA LABORAL 3035 0299 48 2990013921

Patrocinan:

